



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Teknolojileri ve Makine Çevirisi	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri ve dil hizmetleri sektöründe kullanılan Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) araçlarının işlevleri ile makine çevirisi sonrası düzeltme, makine çevirisi öncesi düzeltme ve makine çevirisi kalite değerlendirmesine ilişkin betimleyici ve uygulamalı çalışmalar yürütmek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) araçları, terminoloji araçları, kalite kontrol araçları, proje yönetimi araçlarının kullanıma ilişkin güncel uygulamalar. Makine çevirisi sonrası düzeltmenin tanımı, seviyeleri ve gereklilikleri. Makine çevirisi sonrası düzeltme araçlarının kullanımı. Makine çevirisi öncesi düzeltmenin tanımı ve gereklilikleri. Kontrollü dil ve teknik metin yazarlığı uygulamaları. Makine çevirisi kalite değerlendirmesi, hata analizi ve uluslararası kalite metrikleri.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler güncel bilgisayar destekli çeviri araçlarının işleyişine ilişkin değerlendirme yapabileceklerdir.
2	Öğrenciler makine çevirisi uygulamalarının çevirmenlik mesleği üzerindeki etkisi konusunda eleştirel farkındalık geliştireceklerdir.
3	Öğrenciler makine çevirisine ilişkin farklı uygulamalar konusunda kuramsal ve uygulamaya dayalı bilgi ve deneyim kazanacaklardır.
4	Öğrenciler farklı düzeylere ve gerekliliklere göre makine çevirisi sonrası düzeltme yapabileceklerdir.
5	Öğrenciler temel düzeyde makine çevirisi öncesi düzeltme ve makine çevirisi kalite değerlendirmesi yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) araçları: güncel uygulamalar-I	İlgili kaynaklar
2	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) araçları: güncel uygulamalar-II	İlgili kaynaklar
3	Terminoloji ve kalite kontrol araçları	İlgili kaynaklar

4	Makine çevirisi sonrası düzeltme: tanımlar, seviyeler ve gereklilikler-I	İlgili kaynaklar
5	Makine çevirisi sonrası düzeltme: tanımlar, seviyeler ve gereklilikler-II	İlgili kaynaklar
6	Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması-I	Uygulama
7	Makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması-II	Uygulama
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav
9	Makine çevirisi öncesi düzeltme, kontrollü dil ve teknik metin yazarığı: tanımlar ve gereklilikler	İlgili kaynaklar
10	Makine çevirisi öncesi düzeltme, kontrollü dil ve teknik metin yazarığı uygulaması-I	Uygulama
11	Makine çevirisi öncesi düzeltme, kontrollü dil ve teknik metin yazarığı uygulaması-II	Uygulama
12	Makine çevirisi kalite değerlendirmesi, hata analizi ve uluslararası kalite metrikleri	İlgili kaynaklar
13	Makine çevirisi kalite değerlendirmesi uygulaması-I	İlgili kaynaklar
14	Makine çevirisi kalite değerlendirmesi uygulaması-II	İlgili kaynaklar
15	Final	Final
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39

Laboratuar			0
Uygulama			0
Arazi Çalışması			0
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			0
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler			0
Sunum / Seminer			0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----